

Bu Diha-Ana Nahi Laka-Laka

(Waima'a)



Manu Kai La'o Pasiar

O Pintainho Vai Passear

'Lemos' Multilingual Books Project

Reading materials for children and school

Series editor: John Hajek

These books, specially made for East Timor, are designed to help children learn to read and write their mother tongue so that they are better able to learn to read and write in Portuguese and Tetun. They are made available with the support of the University of Melbourne.



Bu Diha-Ana Nahi Laka-Laka (Chicken Little goes for a walk)

Languages: Waima'a, Tetun and Portuguese

Based on a traditional folk story from South Sulawesi as retold by Murti Bunanta in *Si Kecil Berjalan-jalan* (2004)

Adapted and translated by Maurício da C. A. Belo, John Hajek, Alex Tilman and Nuno Oliveira

All drawings by Katrina Langford

Published by RUMACCC

Research Unit for Multilingualism & Cross-Cultural Communication
The University of Melbourne, Victoria 3010
Australia
www.rumaccc.unimelb.edu.au

Copyright © 2011 John Hajek

All rights reserved

ISBN 978-1-921944-38-3 (black and white edition)

ISBN 978-1-921944-39-0 (colour edition)

These books can be downloaded for free use from the publisher's website
www.rumaccc.unimelb.edu.au.

They may not be published for sale without the express written consent of the editor (contact: rumaccc-info@unimelb.edu.au).



1. (see) *ida, um*

Buni, manu see kokote-kokote. Ita Bu Diha-Ana woin. Bu Diha-Ana woin laka di laka mai bolu-bolu Bu Diha-Ana, maiho'o Bu Diha-Ana oo de nuna.

Haree bá, manu-inan ida kokoteek hela. Ne'e Manu Kai nia inan. Manu Kai nia inan ne'e la'o bá-mai bolu-bolu Manu Kai, maibé Manu Kai la mosu-mosu de'it.

Olha, está uma galinha a cacarejar. É a mãe do Pintainho. A mãe do Pintainho anda às voltas a chamar pelo Pintainho mas o Pintainho não aparece.



2. (kai-ruo) *rua, dois*

Bu Diha-Ana woin ehe dene oba la Bu Diha-Ana ba'an. Manu kai-ruo ke lau lha-lhai obo anan.

Manu Kai nia inan f6-hatene ba Manu Kai nia aman. Manu na'in rua ne'e bá buka kedan sira-nia oan.

A mãe do Pintainho acaba de falar com o pai do Pintainho. Vão os dois imediatamente à procura do filho.



3. (kai-telu) *tolu*, três

Bu Diha-Ana obun rua ine-tuo gere n'uhu ma'a. Ine-tuon warin toki isi lau leku. Manu kai-telu ke oo laka lau Bu Diha-Ana.

Manu Kai nia tiun ho tian mós laran-ta'uk hotu. Tia nia alin mós ajuda tuir. Manu na'in tolu ne'e mós komesa bá buka Manu Kai.

O tio e a tia do Pintainho também estão preocupados. A irmã mais nova da tia junta-se para ajudar. As três galinhas partem à procura do Pintainho.



4. **(kai-haa)** *haat, quatro*

Ma'a-ma'a dene lo nobidadi se Bu Diha-Ana dihe. Manu kai-haa se Bu Diha-Ana ne ba'a ne kolega de kara dihe aidudo lau leku Bu Diha-Ana.

Hotu-hotu rona ona notisia kona-ba Manu Kai lakon. Manu Kai nia aman nia kolega manu na'in haat mós lakohi hela ba kotuk atu ajuda buka hetan Manu Kai.

Já todos ouviram a notícia de que o Pintainho se perdeu. Quatro amigos do pai do Pintainho não querem ficar de fora para ajudar a encontrar o Pintainho.



5. (kai-lime) *lima, cinco*

Namu oo kuko lo maiho'o Bu Diha-Ana dahati n'uhu hita hile. Manu kai-lime lha-lhai aidudo. De nau mou naune'i sire hita hile Bu Diha-Ana.

Loron komesa nakukun daudauk maibé sira seidauk hetan Manu Kai ida. Manu na'in lima komesa ajuda kedas. Sé mak hatene dala ida ne'e sira bele hetan karik Manu Kai?

O sol já se começa a por, mas o Pintainho não se consegue encontrar. Cinco galinhas começam a ajudar rapidamente. Talvez encontrem o Pintainho.



6. (kai-nina) *neen, seis*

Maiho'o ne, Bu Diha-Ana dihe naga. Naune'i toki isi ma'a lau. Manu kai-nina buni di ramhutu ma'a-ma'a kokote-kokote bolu Bu Diha-Ana.

Maibé Manu Kai lakon nafatin. Agora hotu-hotu tuir bá buka. Manu na'in neen tuir hamutuk kokoteek hodi bolu Manu Kai.

Mas o Pintainho continua perdido. Agora juntam-se todos para ajudar. Vêem-se seis galinhas a cacarejar todas juntas, a chamar pelo Pintainho.



Bu Diha-Ana laka la di? De nanau....., dene Bu Diha-Ana li'an, "k'ie-k'ie-k'ie." Ah, ne ita lo! Nari dau buni Bu Diha-Ana uko-uko ruo kuntenti. Nala nau ne laka nine nau Tiu Nuno umon di. Bu Diha-Ana geu ruo Bu Lesi, Tiu Nuno dasun, ruo rekluho whali. K'uha mou isi nani ne!

Manu Kai bá iha ne'ebé? Teki-teki....., Manu Kai nia lian mosu mai, "kiu-kiu-kiu." Hei, nia mak ne'ebá! Husi do'ok Ita bele haree Manu Kai halai halimar hela, kontente loos. Parese nia la'o pasiar ba Tiu Nuno nia uma. Manu Kai halimar ho Lesi, Tiu Nuno nia asu, i nia haluhan tiha atu fila. Nia nakar tebetebes!

Onde está o Pintainho? De repente...ouve-se a voz do Pintainho, "piu-piu-piu". Olha, está ali! Ao longe, vê-se o Pintainho a correr para casa – todo contente. Parece que foi passear para a casa do Tio Nuno. O Pintainho estava a brincar com o Lesi, o cão do Tio Nuno e esqueceu-se de voltar para casa. Ele é muito mal comportado!



**Woin ruo ba'an kuntenti buni ne. Sire ma'a
kuntenti, Bu Diha-Ana de be'u dihe.**

*Apá ho amá kontente hetan fali nia. Hotu-hotu kontente hotu, Manu Kai la lakon
ida.*

O pai e a mãe estão contentes por vê-lo. Todos estão contentes que o Pintainho não se tenha perdido.



Woin ehe, “Ana, lale see ta di neko n’au ulo eh!”

Amá dehan, “Manu Kai, lora seluk husu uluk lai lisensa!”

A mãe diz: “Pintainho, da próxima vez pede primeiro!”